

非文学翻译中的诗学节奏

汤炳杰, 孙黎

陕西科技大学文化与教育学院, 陕西 西安

收稿日期: 2024年7月18日; 录用日期: 2024年8月28日; 发布日期: 2024年9月5日

摘要

诗学节奏包括但不等同于传统的节奏概念。作为体现语言组织方式、语言主体性和系统性的诗学节奏特征是在翻译中再现的。非文学翻译中同样应该重视译文的诗学节奏——译文语言本身的诗学节奏以及译文所再现的原文本的诗学节奏。文章从非文学翻译中选取典型例句, 发现节奏的再现, 不仅使得两种语言实现了更深层次的对应——语法、结构、词汇意义之外与原文进一步“切合”, 更能使译文升华为完善、適切的高质量译文。非文学翻译中重视译文的诗学节奏是“准确、有效”传递信息的要求, 也体现了译者对于语言的敬畏和尊重。

关键词

非文学翻译, 诗学节奏, 汉英翻译

The Poetics Rhythm in Non-Literary Translation

Bingjie Tang, Li Sun

College of Culture and Education, Shaanxi University of Science and Technology, Xi'an Shaanxi

Received: Jul. 18th, 2024; accepted: Aug. 28th, 2024; published: Sep. 5th, 2024

Abstract

The poetics rhythm includes but is not equivalent to the traditional notion of rhythm. The poetics rhythm, defined as the organization of the movement of speech, embodies the subjectivity and systematicity of language and therefore can be reproduced in translation. In non-literary translation, it's equally important to pay attention to the poetic rhythm of the translation—both the inherent poetic rhythm of the translation's language and the poetic rhythm of the original text it reproduces. The article selects typical sentences from non-literary translations to explore the reproduction of rhythm, finding that such reproduction not only achieves a deeper correspondence between the two

languages beyond grammar, structure, and lexical meaning, getting closer to the original, but it also elevates the translation to a high-quality, accurate, and fitting rendition. Valuing the poetic rhythm in non-literary translations is essential for a “precise and effective” transfer of information and reflects the translator’s reverence and respect for language.

Keywords

Non-Literary Translation, Poetics Rhythm, Chinese-English Translation

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

长期以来, 很多人认为, 非文学翻译是“科学”, 是“直译”, 是简单的信息传递, 没有什么创造性和艺术性可言, 是机器翻译和当今日新月异的翻译技术迟早会完全突破的领域。2016年以来, 人工智能技术如语音识别、图像识别、神经网络等技术的出现加速了机器翻译的自动化和智能化的发展[1]。许多译者将翻译的主体逐渐让位于人工智能, 甚至将自己定位成为一台翻译机器, 在翻译的市场大潮中只追求机译带来的高效率而忽略人译之于质量的重要性。随着非文学翻译职业化和产业化进程的加快, 这种趋势或将更加明显。

国内对于非文学翻译的微观研究, 已经从词法句法走向了译文篇章的衔接与连贯、段落的整合与分解, 并且已经注意到译文要反映原文语言的意念功能、人际功能和语篇功能[2]。但是近10年的非文学翻译方法论研究, 仍然主要围绕翻译原则、翻译策略和方法以及翻译问题三个方面[3]。非文学翻译的中微观研究虽然开始从语言结构层面走向更多的现代译学视角, 但仍以专业领域词汇、句法特征及其翻译技巧的探讨为主体。目前的研究整体上仍然存在着视角不够宽泛, 选题重复、浮光掠影, 理论性、系统性和跨学科性不足, 缺乏创意和深度等问题。随着中国对外交流的深入和国际地位的提升, 汉译外肩负着助推“中国文化走出去”, 包括“中国科技文化”、“中国企业文化”走出去的时代责任, 高质量的汉译外译文是实现这一目标的保证。鉴于以上原因, 本文尝试应用梅肖尼克的节奏理论, 从《非文学翻译理论与实践》《非文学翻译理论与实践: 理解、表达、变通》《非文学翻译教程》及林巍、赵友斌论文中选取例句, 关注并探讨非文学汉英翻译中的译文节奏, 以期能为非文学翻译的策略技巧研究和质量评估提供新的视角。

2. 梅肖尼克的诗学节奏理论

亨利·梅肖尼克(Henri Meschonnic)是法国当代著名翻译家和翻译理论家, 以节奏思想为核心的翻译诗学理论是梅肖尼克对当代译学的重要贡献。梅肖尼克认为, 只要有主体和历史性的创造, 一切文体之中皆有诗。诗就是“生活形式对语言形式的转化, 同时也是语言形式对生活形式的转化”[4]。梅肖尼克诗的定义深受本维尼斯特“语言用于生活”观点的影响, 最充分地体现了语言和生活的关系[5]。

梅肖尼克的诗学理论涉及节奏的概念。他在多部著作中对节奏的本质和意义做了全新的阐释和分析。他将节奏定义为“话语运动的组织”, 认为它是具有区别性特征的诗学意义上的节奏, 融合了形式和内容的思想。梅肖尼克认为, 主体通过节奏建构自身, 以此建构语篇系统的主体性, 语篇系统主体性的最大化即构成文本的诗性和价值。梅肖尼克认为, 传统的属于格律和修辞范畴的节奏概念仍然停留在语言

符号层面：节奏是符号的节奏，符号是节奏的符号，混淆了语言的本质和表现形式[5]。

3. 语言的诗学节奏

文学和非文学语言都有节奏。作为构成话语特殊性的重要因素之一，节奏针对一切言语活动。“它是经验性在话语中的体现，它使得发生在主体身上的一切不再是对先前状态的重复，而总是一种新的、特殊的事件”[6]。“节奏是对言语活动——索绪尔意义上的言语——的组织，它同时体现了话语的特殊性、主体性、历史性及系统性”[7]。节奏是语言的本质特征之一，是一个创造诗的“语义连续”，是语言内部系统固有的一部分。它意味着“和谐”、“动态”、“价值”和“有机整体感”，赋予语篇以生命力。同文学翻译一样，非文学翻译的宗旨也在于揭示真相：事实真相、寓意真相、逻辑真相、语言真相及美学真相[8]。非文学翻译中译文的诗学节奏是美学真相的一部分，同时也是语言真相本身不可或缺的一部分。

4. 非文学翻译中的诗学节奏

根据梅肖尼克的诗学理论，节奏不仅仅包括强弱韵律的交替和重复(传统的节奏概念)，还包括停顿节奏、意群节奏、跳跃节奏、位置节奏、句法节奏、重复节奏等；文本中的节奏因素有声音、重音、重读词汇、重复、排比、省略、暂停、句式长短等[5]。翻译实践中，译文的诗学节奏包括两方面：译文语言本身的诗学节奏以及译文所再现的原文本的诗学节奏。两者的实现不能截然分开，因此本部分以汉英翻译为例，兼顾讨论两方面节奏的实现。

4.1. 简洁有力、平衡通畅：创造动感与和谐

要使译文获得节奏感，首先应避免冗赘。应首先做到语言简洁、句尾有力、句式平衡、语气通畅。例如：

例 1: 引发身份焦虑的不是每个人与比尔·盖茨的对比，而是同龄人之间、同学之间、同事之间的生活与地位的变化，最熟悉的人群之间的对比[9]。

译文 A: What caused the status anxiety is not the comparison between normal people and Bill Gates but the contrast between oneself and those who he is familiar with, including the change of life and status among peers, students, and colleagues [9].

译文 B: What triggers status anxiety //is not the contrast between individual and Bill Gates, //but that among the closest people: //the changed life and status of peers, classmates and colleagues [9].

译文 A 虽用 comparison 和 contrast 替换表达对比，但不如译文 B 中直接用 that 指代更为简洁有力。且译文 B 将应该强调的内容置于结尾，阅读时重音自然落到了句尾。新旧信息层层推进，轻重音节交替出现，句式长短均一，使译文本身具有韵律感。

例 2: 面对火箭升空，人们更多的是陶醉于它那扶摇直上的雄姿、雷霆万钧的气势，只有少数人从火箭每一米的上升高度，来测量人类创造力的无限，感受科技进步的美妙[9]。

译文 A: Thinking of a rocket launch, people tend to be enchanted by the imposing sight of its rapid rise and its lightning speed. Only a few people, noticing the lifting height of a rocket per meter would admire the immeasurable creativity of human beings and is affected by the wonder of technological progress [9].

译文 B: When people follow the path of a rocket //flying high into the sky, //most are fascinated //merely by its velocity and the thunderous sweep. //Only a few see the great creative potential of the human race //and the wonder of scientific advancement //in every meter the rocket gains in height [9].

汉英语言都讲究句式均衡之美,有时需要根据具体情况,确保译文遵循英语句法“尾重”原则,避免头重脚轻,达致语言简洁、句式平衡、语气通畅的效果,才能保证译文的节奏感。译文 B 将“面对火箭升空”处理为从句,使得前后两句句式平衡,且符合英语句法“尾重”原则,阅读时更加顺畅有力。

例 3: 中心城区的公办养老机构一床难求,地处郊区的民办养老机构床位却大量空置[10]。

译文: It is hard to find a bed in public elderly care institutions //in the central city, but there are a large number of vacant beds in private nursing homes //out of town [10].

法国翻译理论家德利尔(Delisle)针对应用文的特征,提出应用翻译应以清晰、表达贴切、尽量贴近原文语法和表达作为翻译标准和手段[11]。汉英语篇的信息结构是相似的,一般不需要做大的调整。因此,译者采用顺译,句法结构和原文保持一致,更好地体现出了语言的诗学节奏。

4.2. 韵律、意群及句法节奏: 追求一定程度的“雅”

根据梅肖尼克的节奏理论,文本中的声音、重音、重读词汇、长短句等都是节奏因素。英语是讲究节奏的语言,句子中的重读音节间隔或者重读词汇有规律地出现,才能形成节奏。句式长短变化也可以产生节奏。音节和句式过于单一,都会产生类似“打油诗”的机械、单调之感。在简明的基础上适当追求韵律和句式的变化,追求一定程度的“雅”,可以很好地创造译文的节奏感。

翻译中有时需要让重音或者重读词汇间隔开来,保证强弱韵律的交替出现。例如:

例 4: 红色状态: 表明您符合集中隔离医学观察条件[10]。

译文 A: Red status: indicates that you meet the conditions of centralized isolation medical observation [10].

译文 B: The red code on the Health Kit //indicates //that you need to be quarantined //in a designated facility [10].

译文 A 中, centralized isolation medical observation 有太多重读的词在一起,缺乏节奏。

有时需要让每个意群的长度大致相当,创造停顿节奏和意群节奏。例如:

例 5: 坚持自主创新、重点跨越、支撑发展、引领未来的方针,完善科技创新体系和支持政策,着力推进重大科学技术突破[10]。

译文 A: Adhere to the policy of independent innovation, key leapfrogging, supporting development, and leading the future, improve the scientific and technological innovation system and supporting policies, and strive to promote major scientific and technological breakthroughs [10].

译文 B: Under the principles of //indigenous innovation, leapfrogging in priority fields, enabling development, and leading the future, //we will improve the system and policy for innovation //and facilitate major breakthroughs [10].

译文 A 整体读来乏力,连用五个 and,停顿频繁,节奏美感大大减弱。译文 B 对原文句法结构进行整合,使得前后两句长度大致相当,使句子节奏感加强,语气从容。

例 6: 调查显示,近年来,市民的读书习惯较为稳定,阅读最多的媒介,依然是报纸这类能够快速获取信息而耗时不多的读物。市民获取信息途径的前三位依次为: 报纸,比例为 47.2%,电视,比例为 26.1%;网络,比例为 19.1% [9]。

译文 A: According to the statistics, the reading habits among citizens are relatively unchanged in recent years. Certainly, the reading material is still newspaper through which you can get information quickly without consuming much time. The report says, the leading way of acquiring knowledge for Shanghai citizen, in turn, are Newspaper (47.2%), TV (26.1%), Internet (19.1%) [9].

译文 B: Newspapers, //with an acceptance rate of 47.2%, //still remained the top choice for local residents. //They were most favored by local residents //because of their wide coverage of information and easy access. //The other two media also popular with Shanghai locals //were TV (26.1%) and internet (19.1%) [9].

译文 A 句法结构划分随意, 体现不出节奏。译文 B 调整了一些成分的位置, 如将 with an acceptance rate of 47.2% 介词短语放置句中, 使重音自然落于尾部。译者通过将语篇结构重组, 使意群长度大致相当, 形成干净利落的节奏效果。

节奏是语言的本质特征之一, 因此应成为译文语言质量的必要考量。汉英翻译中要保证译文语言本身的节奏感, 需要译者以译入语——英语为出发点, 通过韵律、意群、句式等节奏因素, 进行词句的调整取舍, 创造一种新的音韵效果, 建立一种新的平衡, 使译文不仅“简明、准确”, 而且“畅达、精炼”, 富有美感。

4.3. 再现原文诗学节奏: 主体性及文本价值的最大化

根据梅肖尼克的节奏理论, 意义不再完全取决于词义或曰所指, 而是来源于以下两点: 一是源自能指的许多表意形式, 二是源自读者对这些能指的注意力, 对其内涵的感悟度。读者只有广泛参与意义建构的细节活动, 才能真正体会到文本的主题思想[12]。非文学文本中, 能指的外在表现形式总体上不如文学文本中丰富多样, 但为了尽可能“准确、有效”地传递信息, 做到译文与原文在内容及体裁各方面相称得体, 原文的诗学节奏也应当尽可能在译文中保留或再现。

诗学节奏包括但不等同于传统的节奏概念, 后者是停留于符号表层的, 是很难复制的。但作为体现语言组织方式的、体现语言主体性和系统性的诗学节奏特征是可以翻译中再现的。例如:

例 7: 中西医学的根本属性是相同的, 即治病、防病、救死扶伤, 保护和增进人类健康, 但是在哲学意义上, 二者却迥然不同。如果说, 当代西医是以“技术科学”为基础和中介的“实证医学”, 那么中医就是以中国传统哲学为主导的“道理医学” [13]。

译文 A: The basic attribute of traditional Chinese and Western Medicine is the same, namely the treatment and prevention of disease, life-saving, protection and promotion of human health, but in the sense of philosophy, the two are very different. If we say contemporary WM is evidence-based, building on technology and science and using them as a medium, then categorically TCM is a “reason medicine” that develops its doctrines on the bedrock of Chinese traditional philosophy [14].

译文 B: Both traditional Chinese medicine and western medicine origin from the same root, which is curing diseases, preventing diseases, healing the wounded and rescuing the dying, coupled with protecting and enhancing humans' health. However, in terms of philosophy meanings, traditional Chinese medicine possesses huge differences with western medicine. Contemporary Western medicine is an empirical medicine that takes technical science as basis and intermediary, while TCM is a theoretical medicine which is dominated by traditional Chinese philosophy [14].

林巍译: Fundamentally, both Traditional Chinese Medicine (TCM) and Western Medicine(WM) aim at preventing and curing diseases, protecting and improving people's health. Philosophically, however, the two medical systems are quite different. While WM is defined as “evidence-based” one supported and mediated by scientific technology, TCM can be called the “reason-based” oriented by traditional Chinese philosophy [13].

原文强调中西医学“根本属性”的相同和“哲学意义上”的不同, 通过“……相同的, ……但是……却迥然不同。如果说……, 那么……”的句式结构和诗学节奏, 来创造明显的两相对照之意。虽然英语不是主题突出的语言, 在孤立的句子当中, 将副词单独置于句首不完全符合我们对英语语法的认识。但在语篇之中, 句子的信息排列顺序受到认识规律的限制: 次要信息在前, 重要信息在后。所以, 林译将

Fundamentally 和 Philosophically 两个副词句置于句首, 起到了提示主题, 自然连接前后信息, 突出原文诗学主体和节奏的作用。而且, 译文中连用数个 ing 分词、ed 分词, 以及 pre、pro、impro 等音节连用, 再现了原文“排比”、“对照”的诗学节奏。译文 A 及译文 B, 对比之下显得冗赘, 无法很好地体现原文节奏。

例 8: 应当说, 文化涵盖了哲学; 哲学是文化的重要组成部分[14]。

译文 A: It should be said that culture contains philosophy and philosophy is a significant component of culture [14].

译文 B: It should be mentioned that culture covers philosophy and philosophy is the significant component of culture [14].

林巍译: We can posit that culture embodies philosophy, which is in fact part of any culture and constitutes one of its essential components [13].

原文是一个过渡小段, 主要功能是承上启下。分号隔开的两个小句形式上并列, 语气上则轻重稍有不同。后一小句属于强调信息, 且有引出下文之功能。林译使用主动态 We can posit 替代 it should be said 等元话语, 加快了句子的启动, 再现了原文“收紧、概括”的节奏特征; 舍弃表示并列的 and, 用 which 从句且增加 in fact、any 两处, 使原文后置的重要信息得到强调; 阅读时重音落在 essential components 而不是 of culture 之上, 结尾有力; 意群长度大致相当。以上处理不仅使译文本身具有节奏感, 且再现了原文话语概括、强调、承上启下的诗学节奏特征, 实现了意义的深层对应。

再现原文诗学节奏, 并不等同于再现原文的句法结构和表述方式, 最重要的是感受语言组织方式, 聆听节奏主体, 捕捉并再现话语价值。例如:

例 9: 静安区把促进就业作为改善民生的首要任务, 全面落实“1+3”就业计划, 制定实施稳定就业的“19 条措施”[9]。

译文 A: Employment promotion has become a chief task for the protection of people's livelihood in Jing'an District in Shanghai. To do so, the government has put "1 + 3" employment plan into practice, and at the same time, established "19 measures", aiming at stabilizing employment [9].

译文 B: Formulating and putting into practice "19 special measures" for employment, //and implementing with full vigor the "1 plus 3" employment project, //the government of Jing'an District has considered employment promotion as its primary task //in trying to improve the livelihood of the people living in the district [9].

译文 B 对原文句法结构做出了大幅调整, 先译措施(具体行动), 再译计划, 最后译整句的重点, 即静安区改善民生是首要任务, 逻辑表述层层递进。但译文 A 采用顺译, 且多有冗余之处, 如 in Shanghai, at the same time, 从语言组织方式和句法结构上看并无节奏之美可言。而且, 译文 B 用 formulating、putting 和 implementing 并列、连接词 and 以及多个 t 音节结尾词连用, 再现了原文“停顿”、“并列”的语气及其相对简单、流畅的句法节奏。

5. 结语

节奏思想是梅肖尼克语言理论和翻译伦理观的重要内容。节奏是语言的本质特征, 非文学翻译中重视语言的诗学节奏是“准确、有效”传递信息的要求, 也是译者对于语言的敬畏和尊重。李长栓教授曾在《非文学翻译理论与实践》一书中提出, 对目前的中译外水平要有合理期待。因为中国人的外语水平不太高, 表达不够生动[15]。方梦之先生曾言, 人类语言之间存在着一些普遍特征, 可以用语言学的原理来分析不同的语言并认识翻译, 这是每个译者的基本功[2]。在新的历史时期, 提升中译外译文质量, 完成翻译所肩负的历史使命, 不仅需要各种“转向”研究, 更需译者摒弃浮躁, 适度回归翻译学本体, 对语

言本身进行更专注更深入的研究, 同时肩负起文化和社会责任。在非文学翻译实践中, 译者不应只专注于符号的意义, 满足于达到“清晰、简明、实用”的低层次标准而可以忽略语言风格、文体特征、语气文情以及诗学节奏等问题。无论文学翻译还是科技翻译都要准确传达原作的艺术性和科学性。

人工智能时代, “MT + PE”(机器翻译 + 译后编辑)已经成为普遍的行业产出模式, 也是当下译者技能训练的主要模式和方向。但是, 非文学翻译的职业化和产业化, 已经在一定程度上造成了翻译审美创造和精神价值追求的缺失。“语言是一首诗”, 在可以预见的未来, 机器翻译, 包括 ChatGPT, 可能也难以做到完全理解并准确再现语言的诗性。事实上, “MT + PE”时代对译者的要求更高, 只有对语言具备细致、精微的感受力, 使自身语言与翻译能力达到甚至超越机器, 才有可能实现与机器“共舞”。翻译的伦理首先是语言的伦理。只有重视语言研究, 真正强化语言和翻译能力, 通过高质量的译后编辑使译文准确畅达, 规范得体, 实现由野到文、由粗到精、由有缺陷到尽可能完美, 才能更好地实现翻译目的, 更好地保护我们的语言生态。

参考文献

- [1] 陆艳. 人工智能时代翻译技术伦理构建[J]. 中国翻译, 2024, 45(1): 117-125.
- [2] 方梦之. 应用翻译研究[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2013: 131, 400.
- [3] 熊杰. 近十年应用翻译研究述评[J]. 海外英语, 2018(21): 157-159.
- [4] Meschonnic, H. (2011). *Ethics and Politics of Translating*. John Benjamins Publishing Company, 68. <https://doi.org/10.1075/btl.91>
- [5] 孙黎. 梅肖尼克翻译思想及其历史人文价值[J]. 中国翻译, 2020, 41(3): 118-125.
- [6] Dessons, G. (2005) *Introduction à l'analyse du poème*. Armand Colin, 251.
- [7] Meschonnic, H. (1999) *Poétique du Traduire*. Verdier, 29.
- [8] 张蓉. 文学翻译与非文学翻译之比较[J]. 景德镇高专学报, 2010, 25(1): 71-72.
- [9] 唐根金, 温年芳, 吴锦帆. 非文学翻译教程[M]. 上海: 上海大学出版社, 2016: 15-17, 29-31, 84-85, 99, 101-102.
- [10] 李长栓. 非文学翻译理论与实践: 理解、表达、变通[M]. 北京: 中译出版社, 2022: 24-25, 83, 86, 122.
- [11] 方梦之. 应用翻译研究: 原理、策略与技巧(修订版) [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2019: 56.
- [12] 傅晓玲, 程晓昆. 梅肖尼克翻译思想探究——《翻译的伦理与政治》评介[J]. 中国翻译, 2013, 34(1): 60-63.
- [13] 林巍. 哲学意义上的中医[J]. 中国翻译, 2018, 39(6): 112-113.
- [14] 林巍, 赵友斌. 特定理解基础上的变通[J]. 中国翻译, 2018, 39(6): 114-118.
- [15] 李长栓. 非文学翻译理论与实践[M]. 北京: 中国对外翻译出版有限公司, 2012: 13.